

Német jogi és szakfordítói szakjogász szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Német jogi és szakfordítói szakjogász szakirányú továbbképzési szak

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/390-4/2009.

IV. A létesítő intézmény neve:

Szegedi Tudományegyetem

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelményei:

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Német jogi és szakfordítói szakjogász szakirányú továbbképzési szak

2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:

Német jogi és szakfordítói szakjogász

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Jogi és igazgatási képzési terület

4. A felvétel feltétele:

Állam-és jogtudományi oklevél, jogász szakképzettség (korábban jogász egyetemi oklevél), valamint államilag elismert „C” típusú nyelvvizsga bizonyítvánnyal igazolt, minimum középfokú német nyelvismeret

5. A képzési idő:

3 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

90 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

a) A képzés célja:

Ezen szakirányú továbbképzés keretében a hallgatók egyrészt a német jogrendszerrel, annak legfontosabb jogágaival és azok nemzetközi vonatkozásaival ismerkedhetnek meg, elméleti és gyakorlati tapasztalatokat szerezve, új gondolkodásmódot és érvelési képességet elsajátítva.

A résztvevők emellett intenzív nyelvi oktatásban és szakfordítói képzésben is részesülnek, elsajátítva a német nyelvről, illetve nyelvre történő fordítás elméleti és gyakorlati alapjait, valamint szókincsét, biztosítva ezzel, hogy az alapozó szakmai tárgyak során megszerzett szókincsüket hatékonyan alkalmazhassák a munkájukban.

b) A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek:

A képzés során elsajátítandó szakjogász kompetenciák/tudáselemek:

- az adott szakterületen felmerült jogi problémák felismerési és megoldási képessége,

- tárgyalási, kommunikációs és konfliktuskezelő képesség,
- áttekintési és rendszerező képesség,
- az adott ország (Németország, illetve az Európai Unió) működési folyamatainak, intézményrendszerének átlátása,
- a felmerülő problémák jogi természetének felismerése,
- képesség a konfliktusok kezelésére, az alkalmazható jogi megoldás kiválasztására.

Szakfordítói kompetenciák:

- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás,
- segédkönyvek használata,
- logikai kapcsolatok reprodukciója,
- szakszövegek elemzése/értelmezése forrásnyelven és célnyelven,
- kiadványszerkesztés, lektorálás, kivonatolás,
- fordítói szoftverek ismerete,
- az adott (német, illetve magyar) jogrendszer sajátosságainak, szövegtípusainak, terminológiájának ismerete.

Szakfordítói tudáselemek:

- fordításmódszertan,
- műfaj- és stílusismeret,
- kultúra, kontrasztív országismeret,
- Európai Unió tanulmányok,
- szakfordítói tevékenységhez kapcsolódó szabályozások ismerete.

c) Személyes adottságok, készségek:

- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás,
- segédkönyvek használata,
- áttekintési és rendszerező képesség,
- problémamegoldó, önálló gondolkodás.

d) A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A szakirányú továbbképzés résztvevői számára olyan munkalehetőségek nyílnak meg, amelyek az idegen nyelv (szakfordítói képességek) használatát igénylik: fordítóirodák, államigazgatás, Európai Unió intézmények, ügyvédi irodák, nemzetközi érdekelttségű cégek jogi osztálya.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:

Alapozó ismeretek:	36 kredit
Magyar és német jogi alapok, Európai Unió joga.	
Gyakorlati képzés és esetfeldolgozás:	21 kredit
Különböző jogterületek részletes megismerése.	
Nyelvi kurzusok és szakfordítói gyakorlatok:	27 kredit
Szakfordítói ismeretek, szakterminológia elsajátítása, fordítói eljárások, szakszövegek típusai, azok fordítása illetve összehasonlítása.	

9. A szakdolgozat kreditértéke:

6 kredit